



КАЗИТЫ Мелитон

ШОТА РУСТАВЕЛИ, СОСЛАН ЦАРАЗОН, ИУАНЕ ГАБАРАТЫ: К ПРОБЛЕМЕ АВТОРСТВА «ВИТЯЗЬ-КАОСАНИ» И «АЛГУЗИАНИ»¹

М.Р. Казиты*

Аннотация. На основе обширного литературоведческого, литературно-критического и исторического материала рассматривается вопрос авторства известной грузиноязычной «Поэмы об Алгузе» (впервые – 1885), традиционно приписываемой осетинскому просветителю Иуане Габараеву-Ялгузидзе (1775–1830); проводится общее сопоставление «Поэмы об Алгузе» и «Витязя в барсовой шкуре»; выдвигается предположение о том, что обе поэмы принадлежат перу Сослана-Давида Царазона (?–1207).

Ключевые слова: Шота Руставели, Иуане Габараты-Ялгузидзе, Сослан Царазон, «Поэма об Алгузе», «Витязь в барсовой шкуре», Осетия, Грузия.

6. В 800-летний юбилейный год поэмы «Витязь в барсовой шкуре» грузинский народ ликовал, что имеет такое сокровище. Однако в жизни часто, хотим мы этого или нет, очень часто случается так, что то, что стараемся спрятать глубже, быстрее всплывает на поверхность. Следующая «легенда» за полвека так закрепилась в народе, что Алекси Маргиев без всякого сомнения передавал: «Когда грузинские ученые во главе с Ираклием Абашидзе побывали в Иерусалиме и изучили архивные материалы об авторстве «Витязя в барсовой шкуре» и убедились, что в действительности автором поэмы является Сослан-Давид, то после возвращения наказали грузинским исследователям сделать все, чтобы доказать грузинское происхождение Сослана-Давида – из рода Багратионов»² [30, с. 7]. К исследованиям подключились и некоторые русские ученые и выяснили, что все цари Грузии, начиная с Фарнаоза, были осетинами [30, с. 5].

Соответственно, в «Летописи Лаша-Георгия» (сына Сослана) говорится: «Муж Тамар, Сослан, был царем Осетии, из племени Багратионов (гоми Багратионта), витязь и лев удивительный, очевидец и участник всех их побед и деяний, доблестный и бойкий воин» [26, с. 369].

«Сам живой свидетель тому, – продолжал А. Маргиев, – как ученый добросовестный и скромный Георгий Тогойты (Тогошвили. – М.К.) говорил: «В архивах грузинской литературы хранится 14 рукописей «Витязя в барсовой шкуре», но мне до сих пор отказывают показать 7 из этих рукописей» [30, с. 5]. И это несмотря на то, что они в силу его должностного положения не должны были скрывать от

него что-либо. Они обязаны были предоставлять ученому все требуемые им архивные документы. Но из-за того, что Георгий Тогойты (Тогошвили) осетин, не соблюдали правила. «Я предполагаю, что у них есть сведения об авторе» [30, с. 5], – заключал ученый.

То, что Сослан Царазон был большим поэтом, знал и Сека Гадиев. И сто лет назад писал: «Стихи Давид Сослана к стихам грузинским находятся на расстоянии от Земли до Солнца. Но, тем не менее, сверкают в их истории» [14, с. 368]. Тогда еще прослеживался их след в грузинской печати. Но современники скрывают их от нас, не хотят, чтобы мы узнали, кем был один из наших предков. Вдруг мы сможем тогда определить и автора «Витязя в барсовой шкуре».

Если бы мы располагали теми стихами, что читал Сека Гадиев, имели бы основание утверждать, что в известном (оговоренном выше) смысле наша литература берет начало в XII веке.

7. Профессор Г.Д. Тогошвили о смерти Сослана писал: «Сослан-Давид умер в апофеозе своей славы. Ни Тамар – его супруга, ни наследник престола – его сын Георгий-Лаша не допустили бы погребения царя «богом обожествленного», «счастливейшего», «пресчастливого», «славного», «великого осетина», «дарованного нам в сокровище Христова воина», «божества Грузии», «супруга примерного, нежного деткам горлицы отца прекрасного»³ вдали от себя, в месте, не соответствующем достойному царской семье. Это диктовалось соображениями чести и авторитета самой Тамар и ее наследников,

* Казиты (Казиев) Мелитон Резоевич – к. филол. н., доцент кафедры осетинской литературы ЮОГУ им. А. Тибилова, сопредседатель Союза писателей Осетии (g.dzebyson@mail.ru).

¹ Окончание. Начало см. в № 2, 2019 г.

² Не случайно подчеркивают В.Д. Дзидзоев и К.Г. Дзугаев: «...Для формирования "исторического аргумента" в пользу своих политических устремлений политизированной части грузинских интеллектуалов приходится прибегать к сильным натяжкам, умолчаниям относительно неудобных для них фактов, а порой и к прямым фальсификациям. Что же касается осетинских интеллектуалов, то для отстаивания своих научных и политических позиций им в целом оказывается достаточной защита имеющих исторических фактов в отечественной науке, включая и результаты исследований ведущих (и, добавим, честных. – М.К.) грузинских ученых» [21].

³ Эпитеты грузинских историков.

а также соответствующим признанием заслуг Сослана-Давида перед грузинским феодальным государством» [42, с. 64].

И дальше он утверждал, что «Сослан-Давид был похоронен в Гелати, ставшей со времен Давида Строителя усыпальницей царской семьи. Искать где-нибудь в другом месте останки Сослана-Давида не имеет смысла» [42, с. 64–65]. Для ученого такой величины такое категоричное мнение нам кажется неправильным, и не внушает доверия точно так же, как он сам не верит утверждениям Таймураза Мамукаты [42, с. 22–23], хотя выводы последнего небезосновательны.

Для подтверждения своей научной гипотезы Георгий Тогошвили приводит очень много достоверных аргументов и положений из трудов известных ученых, в том числе И. Лолашвили [28, с. 64–73], Л. Саникидзе [40, с. 306] и др., и строк из художественных произведений, как, например, из поэмы И. Шавтели «Абдулмессияни»: «Славлю Гелати, ставшей новой Элладой (Афиной), // Где похоронят святые останки» [28, с. 118]. (Подстрочный перевод).

Однако известно, что испокон веков осетины своих покойников на чужбине не хоронили. Особенно известных покойников. Тем более царевичей. А Сослан также был «царем царей», коль скоро он был соправителем Тамар. И останки такой персоны, естественно, не могли не доставлять на землю отцов: «Осетины в прошлом верили, что все те люди, которые отличались на этом свете доброй жизнью, будут и «там» наслаждаться «жизнью» в своем семействе. Вот главная причина, почему членов семейства хоронили в прошлом и продолжают хоронить и ныне всегда рядом на одном кладбище, даже если кто-то умирал вдали, привозили на родовое кладбище» [50, с. 244], – пишет профессор Людвиг Чибиров и подтверждает свои слова примером из исследований Н.Ф. Дубровина [22, с. 295].

Итак, осетинский царь не мог допустить, чтобы доблестный сын его, коварно убитый народом, чьи интересы и государственность он самоотверженно защищал своей грудью и мечом, покойлся в их земле, с какими бы почестями он ни был там похоронен рядом с другими царями Грузии.

Сегодня у нас уже нет никаких сомнений, что Нузал – усыпальница Сослана Царазона; да и вывод ученых звучит, как вердикт без права пересмотра: «Благодаря многостороннему и квалифицированному исследованию Т.Б. Мамукаты и археолог Е. Г. Пчелина сумели опознать на основании 20-летнего изыскания скелет средневекового героя Давида Сослана, мужа и соправителя грузинской царицы Тамары (1184–1213)» [38, с. 5]. А Нузальская надпись 1320 года, одновременно представляющая собой своеобразную развернутую эпитафию, и переложенная на современный осетинский язык

народным поэтом Осетии Ахсаром Кодзати – это в строгом смысле слова исторический документ: «Нас было девять братьев Чарджонидзе-Черхилановых, // Осс-Багатар, Давид-Сослан, борющийся с четырьмя царствами; // Пидарос, Джадарос, Сакур и Георгий, грозно нападавшие на врагов; // Трое наших братьев – Исаак, Романоз и Бабили были преданными рабами Христа. // Мы занимаем узкие дороги, идущие в четыре стороны, // Имея крепость в Касара и заставу в Нузале. // Веруя в загробную жизнь, хорошо устроился в этом мире. // Золотоносного и серебряного песку, подобно воде, много имею. // Покорил я Кавказ, воевал с четырьмя царствами. // Следуя нашим обычаям, я похитил дочь царя Грузии; // Он настиг, изменил данной мне клятве, и кровь моя осталась на нем. // Багатар погиб в волнах реки, войско осетин истреблено. // Кто увидит эту надпись, да произнесет скромно слово поминания» [48]. (Подстрочный перевод)

8. Георгий Гиглаевич Бестауты (Бестаев) – автор великолепного перевода поэмы «Витязь в барсовой шкуре» на осетинский язык, отзывался о ней в самых возвышенных тонах: «...полна поэтической энергией, строки, как натянутая тетива, отточенный стих. Каждая фраза, каждое слово взвешено, словно слиток золота на весах, и в то же время полна радующими сердце аллитерациями» [9, с. 182–183]. Но переводчику она была очень интересна и по другим причинам: «Витязь в барсовой шкуре» меня привязал к себе не только своими высокими идейно-художественными особенностями, и не только тем, что чувствуется общая кавказская душа, но и тем, что в ней я увидел следы культуры и истории Осетии» [8, с. 6].

Важно еще и то, что автор «Витязя в барсовой шкуре» очень хорошо знал «Нартские сказания», боготворил их, что позднее в научном плане изложил и показал В.И. Абаев в статье «Миф и история в поэме Руставели "VEPXISTQAOSANI"»⁴ [1, с. 501–508].

Для осетин, вполне владеющих родным языком, очевидно, что оба произведения – «Витязь в барсовой шкуре» и «Поэма об Алгузе» – зазвучали, благодаря Бестауты, на богатом осетинском языке абсолютно органично. Георгий Бестауты обладал настоящим поэтическим видением: все определять достоверно, видеть одновременно всю картину разом и каждую ее деталь, чувствовать образ глубоко и тонко. Михаил Булкаты, автор известных исторических романов, восхищался талантом Бестауты и, чтобы выразить степень совершенства его перевода, говорил: «Из тех, кто чувствует очевидное созвучие оригинала «Вепхисткаосани» и перевода, одни изумлены тем, как простою смертному удалось гениальное творение Руставели сделать исконно осетинским. Другие для собственного успо-

⁴ Не зря В.И. Абаев употребляет оригинальное название поэмы. Причины того, почему грузины перепутали «барс» и «тигр», он открыто не озвучивает, но, надо сказать, наш читатель это всегда прекрасно понимал.

⁵ Так называли друзья Георгия Бестауты (Авт.).

коения создают легенду, что Бестау⁵ не перевел поэму, а где-то нашел тот оригинал варианта поэмы на осетинском языке, который создал сам Руставели, и издал» [11, с. 76]. И сегодня многие наши соплеменники говорят: «Бестау не перевел "Витязя", а помог ему заговорить на своем родном языке».

В моей памяти остался разговор с тяжело больным Георгием Бестаути в последние дни его короткой жизни (он прожил всего 46 лет). Когда он почувствовал, что ему осталось недолго жить, он с горечью сказал, что 10 лет (почему-то Булкаты называют 15 лет [11, с. 76]) переводил «Витязя в барсовой шкуре» на осетинский язык, познавал тайны художественного слова, и, когда почти постиг искусство письма – «вот, дескать, тебе мои дела...»

Это удел великих людей. Пушкин перед самой смертью в одном из своих писем говорил, что только теперь выведаль тайны настоящего художественного языка. Он тоже только накануне гибели «умел выродить из себя самобытного и настоящего Пушкина» [12, с. 198]. Сложно представить масштабы художественных творений таких людей, если бы им посчастливилось прожить дольше. Но что Бог не дает, тому не осуществиться...

Тогда я набрался храбрости и спросил Георгия: «"Витязь в барсовой шкуре" и "Поэма об Алгузе" и в самом деле так близки, или перевод одного поэта их сделал таковыми?» Бестау грустно улыбнулся и коротко ответил: «Сравни и сопоставь их оригиналы и сам придешь к выводу». Такие люди редко ошибаются. И никогда не лгут. «Гений и злодейство – две вещи несовместные» [37, с. 286]. А ложь, как известно, то же злодеяние. «Еще неизвестно, – говорил Георгий, – кто автор "Поэмы об Алгузе". Из текста произведения видно только, что писал осетин» [7, с. 45].

«...в какое время этот автор, возвеличивающий геройского царя черкесов и овсов на грузинском языке, мог жить? – спрашивал Вс. Миллер. – В «Послесловии» Г. Джанашвили делает попытку ответить на вопрос о времени создания поэмы, но, на наш взгляд, этот вопрос остается не разъясненным... Но кто мог быть этот автор, пишущий хронику своего родословия?» [35, с. 89–90]. Сам Миллер относил поэму, как сказано выше, к XIV в.

Гаппо Баев относительно автора «Поэмы об Алгузе» писал: «Автор – хорошо образованный по своему времени человек, знавший памятники грузинской литературы золотого века и книги Святого писания. Он, если не участник описываемых событий, то стоял близко к главному герою своей песни – величественному Алгузу, он как бы сам переживал дни его славы и падения...» [4, с. 20–22]. Иуане Габараты-Ялгузидзе неужели так близко стоял к Алгузу?!

В 80-х годах, будучи редактором издательства «Иристон» в Цхинвале, я работал в одном кабинете с писателем, переводчицей с осетинского языка на грузинский Мэри Цхурбаты. Мэри, несмотря на то, что она осетинский писатель, грузинским языком

владеет намного лучше, чем осетинским: она родилась в западной части Южной Осетии (отжатой, как сейчас говорят, грузинами силой и хитростью, и давно перешедшей в их юрисдикцию), и школу окончила грузинскую и высшее образование получила на их языке. Она мне показывала книгу на грузинском языке, где говорилось о том, что мать царицы Тамары Бурдухан знала 11 языков. И якобы выучила она их в гимназии в Рустави.

Это не ныне существующий грузинский город Рустави; его тогда и в помине не было. В Осетии есть село Рустави, но и там, как мы знаем, никогда не было гимназии.

Удивительным нам показалось не то, что Бурдухан знала французский, английский, испанский и другие языки. Удивляло то, что она знала и китайский язык. Потом эта книга пропала.

И еще один любопытный вопрос. Почему история рода Габараты – «Поэма об Алгузе» – должна была стать реликвией церкви Царазоновых? Или был такой большой «тираж», что Иуане рассылал текст во все церкви?..

Таким образом, до сих пор официально считается невыясненным авторство «Поэмы об Алгузе», хотя нам хорошо известна правда (возможно, мы не сумели пока убедить читателя, но это дело времени). Официально же и окончательно мы решим вопрос, когда сами найдем в архивах имя автора «Витязя в барсовой шкуре».

И еще один аргумент: если бы наш знаменитый соотечественник Иуане Габараты (Иалгузидзе) писал такие полотна, как «Поэма об Алгузе», то и опубликовать бы что-нибудь из них, наверное, он смог бы, или бы уже в начале XIX в. были бы упоминания о нем как о поэте, как они остались о Сослане в конце XII – начале XIII вв.

Там, где требуется известная решимость, мы часто ведем себя слишком скромно, чем довольно успешно пользуются наши недоброжелатели. Это, конечно, чести нам не делает. Иначе бы высказывание Сека Гадиева о стихах Давида-Сослана, утверждение Сандро Шаншиашвили, что автором поэмы «Витязь в барсовой шкуре» является Сослан Царазон, и указание самого автора «Поэмы об Алгузе» своего имени в поэме – Сослан, – все это давно было бы достаточным основанием для того, чтобы издать обе поэмы под именем настоящего их автора – Сослана Царазона.

Но признать то, что «Витязь в барсовой шкуре» и «Поэма об Алгузе» творения одной руки, для них подобно смерти, хотя этот вывод напрашивается сам собой, и к нему склоняются многие ученые. В качестве одного из оснований приводят цитаты из работ грузинских историков, где они говорят о достоинствах Сослана не только как правителя и полководца, но и как поэта и образованнейшего человека, и о том, что вся осетинская элита той эпохи была образованной.

Свидетельство Мэри Цхурбаты мы не можем подтвердить документально, но достаточно вспом-

нить книгу историка З. Чичинадзе «История Осетии по грузинским источникам»: «Из-за непрерывных нашествий и войн осетины лишились возможности создавать свои книги и заниматься своим образованием. А когда представлялась хоть малейшая возможность, они делали все для этого, они тянулись к просвещению. Примером этому служит Давид-Сослан. Он хорошо владел грузинским, греческим, татарским и арабским языками. Он любил читать, вместе с тем писал и сам. Он был грузинским писателем, а потому занимался распространением грузинской грамоты среди осетин. Этому сильно способствовала его женитьба на Тамаре. Давид-Сослан привил осетинам любовь к чтению грузинских книг и воспитал среди них писателей. Осетины стали писать стихи, рассказы, делать исторические записи. При Давиде-Сослане осетинские писатели писали и исторические заметки, стихи, рассказы, они писали и на осетинском языке грузинскими буквами. К сожалению, произведения их не дошли до наших дней. Возможно, что их было много, но сохранилось только одно стихотворение. Называется оно «Нас было...». Написано Давидом-Сосланом в 12 веке» [51, с. 111].

Как еще нам должны сказать? Иуане Габараты для осетинского народа был великим человеком. Но нигде не написано, что он был поэтом, тем более, что он писал такие знаменитые произведения, как «Поэма об Алгузе». Если бы он услышал об этом при жизни, этот святой человек посмеялся бы и вместе с тем забеспокоился бы, что так далеко зашли мы в своем невежестве.

9. «Поэму об Алгузе» связали с именем Иуане Ялгузидзе наши грузинские соседи. Из священника сделали поэта, чтобы скрыть имя истинного автора и заодно свою вековую тайну.

Но посмотрим еще раз на вышеупомянутую книгу Чичинадзе: «Относительно писательской деятельности Давид-Сослана знаток древней грузинской истории Николоз Гамрекели (благодаря которому поэма в 1885 году увидела свет. – М.К.) в своем предисловии к «Иалгузиани», вышедшем в печати в 1897 году, говорит: «Эта поэма, показывающая в новом свете темную и малоизвестную историю осетинского государства, приобрела большое

значение для грузинской поэзии. Нам кажется, что она написана вторым мужем царицы Тамары Давидом-Сосланом в то самое время, когда он должен был завоевать право на брак с Тамарой. Этой поэмой он показал свои настроения, свое отношение к религии, рассказал о своем происхождении и, наряду со всем этим, показал свою развитость» [52, с. 112].

Вывод Н. Гамрекели относительно «Алгузиани» и заключение С. Шаншиашвили относительно «Вепхисткаосани» неотвратимо пересекаются в умозрительной перспективе и захватывают дух предчувствием простой и очевидной истины, которая только заговорена и затемнена ложью, наветами и откровенным мошенничеством – эти произведения оба сотканы умом и душой осетина.

«Поэма об Алгузе» – достойное явление для любой литературы. Благодатью является и для осетинской литературы, потому пристальнее заняться ею. И оттого, что установим имя настоящего автора «Поэмы об Алгузе», слава Иуане ничуть не померкнет, потому что «основу осетинской книге положил он, Иалгузидзе Иуане» [43, с. 138].

В самом деле, то, что сделал Иуане для становления нашей книги, службу, которую сослужил своему народу, неоценимы и незабвенны. Он хорошо знал: «У кого нет книги, обделен правильным мировосприятием; не знает, как следует ни Бога, ни самого себя» [3, с. 44]. Мы познали книгу своевременно благодаря Богу и Иуане. Своевременно – именно тогда, когда она была уже совершенно необходима осетинам для обретения своего лица, своего голоса и своего места в начавшем стремительно меняться мире. И эту великую заслугу Иуане Габараты с гордостью отмечал от лица всего осетинского народа Гаппо Байаты: «Начало научному изучению осетин положил придворный богослов и философ царя Грузии Ираклия II осетин» [4, с. 16].

Пора поставить точку в вопросе авторства «Поэмы об Алгузе». Это необходимо не только с филологической точки зрения, но и с исторической, и с культурной, – да и с нравственной. Мы не сомневаемся, что всесторонний и объективный анализ проблемы неизбежно приведет нас к имени настоящего автора – Сослан Царазон.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Абаев В.И.** Избранные труды. Религия. Фольклор. Литература. – Владикавказ, 1990.
2. **Акты, собранные Кавказской Археологической комиссией: в 12 т.** – Тифлис, 1866-1904. Т. 2. (1802-1806). 1868.
3. **Аегъуызаты Иуане.** Разæй дзырдад // Авторты коллектив. Иронлитературæ. Хрестомати. 1-аг хай. – Дзæуджыхъæу, 1982.
4. **Баев Г.В.** Предисловие к Берлинскому изданию «Поэмы об Алгузе» // Поэма об Алгузе. – М., 1993.
5. **Басили.** Жизнь царя царей Тамар // Картлис Цхоереба. – Тбилиси, 1959.
6. **Бестауты Г.Г.** Аерæнæрд. – Цхинвал, 2003.
7. **Бестауты Г.Г.** Алгъуызы кадæг // Аегъуызаты Иуане.

Аемдзæгæгæтæ, поэмæ «Алгъуызы кадæг» æмæ æндæр æрмæджытæ. – Цхинвал, 1988.

8. **Бестауты Г.Г.** Тæлмацæнæгæй // Руставели Шота. Стайы цармдарæг. – Цхинвал, 1975.
9. **Бестауты Г.Г.** Уацмыстæ 3 т. Т. 3. – Дзæуджыхъæу, 2003.
10. **Биазыртты А.** Кæд æмæ кæм ссардæуыди поэмæйы къухфыст? // Рæстдзинад, 2015.18 марта.
11. **Булкъаты М.Г.** Тæлмац кæныны хъуыдаг – хæлардзинады хид // Фидиуæг, 1986. № 11.
12. **Вяземский П.А.** Сочинения: в 2 т. Т. 2. – М., 1982.
13. **Гаглойти Ю.С.** Алано-Георгика. – Владикавказ, 2007.
14. **Гæдиаты С.К.** Равзаргæ уацмыстæ. – Цхинвал, 1979.

15. **Годебашвили Я.С.** Врата природы. – Тбилиси, 1912.
 16. **Грузинская Советская Энциклопедия.** – Тбилиси, 1981.
 17. **Грузинские летописцы и историки** о Южной Осетии // Сост. Б. Чочиев. – Цхинвал, 2013.
 18. **Джусойты Н.Г.** Балц ирон аив дзырды дунемæ. 2 ч. 1-аг ч. – Цхинвал, 2012.
 19. **Джусойты Н.Г.** Фыдæлты туг. – Цхинвал, 1965.
 20. **Джыккайты Ш.Ф.** Удфидар ут. Зынтæн лæг хъæуы // Рæстдзинад, 2008. 12 августа.
 21. **Дзидзоев В.Д., Дзугаев К.Г.** Сослан-Давид Царазон: факты и гипотезы // Дарьял, 2007. № 2. http://www.darial-online.ru/2007_2/dzidzoev.shtml
 22. **Дубровин Н.Ф.** История войны и владычества русских на Кавказе: в 2 т. Т. 1. – СПб., 1871.
 23. **Калоты Г.** Æгъуызаты Иуане // Ирон литературæ. Хрестомати: 2 х. 1-аг хай. – Дзæуджыхъæу, 1982.
 24. **Поэма об Алгузе** / Сост. Е.Е. Хадонов. – М.: Мысль, 1993.
 25. **Кузнецов Ф.Ф.** Беседы о литературе. – М., 1977.
 26. **Картлис Цховреба.** Ч. 1. – Тбилиси, 1955.
 27. **Лермонтов М.Ю.** Собр. соч.: в 4 т. Т. 2. – Л., 1980.
 28. **Лолашвили И.** Тайна склепа Давида Сослана. – Тбилиси, 1971.
 29. **Мамиева И.В.** Иван Ялеуздзе (Иуане Габараев) – предтеча горского просветительства // Вестник ВНЦ. 2018. № 3. <http://vestnik-vnc.ru/Portals/141/2018-3/vnc-2018-1-04.pdf>
 30. **Маргиев А.** Мои встречи с Георгием Давидовичем То-гошвили // Сослан Давид: правда жизни осетинского царевича, мужа и соправителя царицы Тамар. – Цхинвал, 2008.
 34. **Мачарадзе В.** «Описание осетинских деревень» Давида Эристави (80-е годы XVIII в.) // Тбилиси, 1967. № 1.
 35. **Миллер В.Ф.** Критика и библиография // Поэма об Алгузе. – М., 1993.
 36. **Миллер В.Ф.** Осетинские этюды. – Владикавказ, 1992;
 37. **Пушкин А.С.** Собр. соч.: в 10 т. Т. 4. – М., 1975.
 38. **Рохлин Д.Г., Цагарейшвили А.В.** Предисловие // Мамукаев Т.Б. Тайна Нузальской часовни. – Владикавказ, 1969.
 39. **Рушшвили Г.И.** // Цнобис пурцели, 1898. 11 июня.
 40. **Санкидзе Л.Д.** Сабли без ножен (эпическая история Грузии). – Тбилиси, 1976 (на груз.яз.).
 41. **Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа.** – Тифлис, 1887.
 42. **Тогошвили Г.Д.** Избранные труды по кавказоведению: в 2 т. Т. 2. – Владикавказ, 2014.
 43. **Тыбылты А.А.** Уацмысты æмбырдгонд. – Цхинвал, 1988.
 44. **Хетагуров К.Л.** Собр. соч.: в 3 т. Т. 3. – М., 1974.
 45. **Хетагкаты Д.Б.** Гоцъи. – Дзæуджыхъæу, 2012.
 46. **Хугаев И.С.** Генезис и развитие русскоязычной осетинской литературы. – Владикавказ, 2010.
 47. **Хугаев И.С.** Осетинский Иагдрасиль. Замечания к билингвальной концепции осетинской национальной литературы проф. Н.Г. Джусойты // Вестник ВНЦ, 2015. № 5.
 48. **Хъодзаты (Кодзати) А.М.** «Мах уыдыстæм фараст æфсымæры...» // Рæстдзинад, 1999. 29 января.
 49. **Цыбырты (Чибиров) Л.А.** Ирон адæмы фыццаг цырагъдар // Хурзæрин, 2015. 12 февраля.
 50. **Чибиров Л.А.** У истоков осетинского просвещения: Иуане Габараев-Ялеуздзе. – Владикавказ, 2016.
 51. **Чичинадзе З.И.** История Осетии по грузинским источникам. – Цхинвал, 1993.
 52. **Шанишавили С.И.** «Не забывайте и вы, молодые». – Тбилиси, 1977.
 53. **Шота Руставели.** Витязь в тигровой шкуре. – Тбилиси, 1979.
 54. **Шота Руставели.** Стайы цармдарæг. – Цхинвал, 1975.

SHOTA RUSTAVELI, SOSLAN TSARAZON, IUANE GABARATY: ON THE ISSUE OF THE AUTHORSHIP OF «VEPHISTQAOSANI» AND «ALGUZIANI» (completion)

M.R. Kazity (Kaziev)

PhD, Assistant Professor of Ossetian literature South Ossetian State University named after A. Tbilov, chairman of the Writers' Union of Ossetia.

Abstract. On the basis of the extensive literary, literary-critical and historical material the problem of authorship of the famous Georgian-language "Poem of Alguz" (1885, first edition) is being considered, which traditionally has been attributed to the Ossetian educator Iuane Gabaraty-Yalguzidze (1775–1830). The general comparison of the "Poem of Alguz" and "The Knight in the Panther's Skin" is being carried out and an assumption is made that the authorship of the both works belong to Soslan-David Tsarazon (?–1207).

Keywords: Shota Rustaveli, Iuane Gabaraty-Yalguzidze, Soslan Tsarazon, "Poem of Alguz", "The Knight in the Panther's Skin", Ossetia, Georgia.

REFERENCES

1. Abaev V.I. Izbrannyye trudy. Religiya. Fol'klor. Literatura. – Vladikavkaz, 1990.
2. Akty, sobrannyye Kavkazskoj Arheograficheskoy komissiej: v 12 t. – Tiflis, 1866-1904. T. 2. (1802-1806). 1868.
3. Æg»uyzaty Iuane. Razæj dzyrdad // Avtorty kollektiv. Ironliteraturæ. Hrestomati. 1-ag haj. – Dzæudzhychæu, 1982.
4. Baev G.V. Predislovie k Berlinskomu izdaniyu «Poemy ob Alguze» // Poema ob Alguze. – M., 1993.
5. Basili. Zhizn' carya carej Tamar // Kartlis Ckhovreba. – Tbilisi, 1959.
6. Bestauty G.G. Ærvnærd. – Ckhinval, 2003.
7. Bestauty G.G. Alg»uyzy kadæg // Æg»uyzaty Iuane. Æmdzævgætæ, poemæ «Alg»uyzy kadæg» ætæ ændæ ærmædzhytæ. – Ckhinval, 1988.
8. Bestauty G.G. Tælmæcægnægæg // Rustaveli SHota. Stajy carmdaræg. – Ckhinval, 1975.
9. Bestauty G.G. Uacmystæ 3 t. T. 3. – Dzæudzhychæu, 2003.
10. Biazirty A. Kæd ætæ kæm ssardæuydi poemæjy k»uhfyst? // Ræstdzinad, 2015. 18 marta.
11. Bulk»aty M.G. Tælmæc kænyny h»uyddag – hælar-dzinady hid // Fidiuæg, 1986. № 11.
12. Vyazemskij P.A. Sochineniya: v 2 t. T. 2. – M., 1982.
13. Gaglojti YU.S. Alano-Georgika. – Vladikavkaz, 2007.

14. Gædiaty S.K. Ravzargæ uacmystæ. – Ckhinval, 1979.
15. Gogebashvili YA.S. Vrata prirody. – Tbilisi, 1912.
16. Gruzinskaya Sovetskaya Enciklopediya. – Tbilisi, 1981.
17. Gruzinskie letopisy i istoriki o YUzhnoj Osetii / Sost. B. CHochiev. – Ckhinval, 2013.
18. Dzhusojty N.G. Balc iron aiv dzyrdy dunemæ. 2 ch. 1-ag ch. – Ckhinval, 2012.
19. Dzhusojty N.G. Fydæly tug. – Ckhinval, 1965.
20. Dzhykkajty SH.F. Udfidar ut. Zyntæn læg h»æuy // Ræstdzinad, 2008. 12 avgusta.
21. Dzidzoev V.D., Dzugaev K.G. Soslan-David Carazon: fakty i gipotezy // Dar'yal, 2007. № 2. http://www.darial-online.ru/2007_2/dzidzoev.shtml
22. Dubrovin N.F. Istoriya vojny i vladychestva russkikh na Kavkaze: v 2 t. T. 1. – SPb., 1871.
23. Kaloty G. ÆEg»uyzaty luane // Iron literaturæ. Hrestomati: 2 h. 1-ag haj. – Dzæudzhyh»æu, 1982.
24. Poema ob Alguze / Sost. E.E. Hadonov. – M.: Mysl', 1993.
25. Kuznecov F.F. Besedy o literature. – M., 1977.
26. Kartlis Ckhovreba. CH. 1. – Tbilisi, 1955.
27. Lermontov M.YU. Sobr. soch.: v 4 t. T. 2. – L., 1980.
28. Lolashvili I. Tajna sklepa Davida Soslana. – Tbilisi, 1971.
29. Mamieva I.V. Ivan YAlguzidze (luane Gabaraev) – predtecha gorskogo prosvetitel'stva // Vestnik VNC. 2018. № 3. <http://vestnik-vnc.ru/Portals/141/2018-3/vnc-2018-1-04.pdf>
30. Margiev A. Moi vstrechi s Georgiem Davidovichem Togoshvili // Soslan David: pravda zhizni osetinskogo carevicha, muzha i sopravatelya caricy Tamar. – Ckhinval, 2008.
34. Macharadze V. «Opisanie osetinskih dereven» Davida Eristavi (80-e gody XVIII v.) // Tbilisi, 1967. № 1.
35. Miller V.F. Kritika i bibliografiya // Poema ob Alguze. – M., 1993.
36. Miller V.F. Osetinskie etyudy. – Vladikavkaz, 1992;
37. Pushkin A.S. Sobr. soch.: v 10 t. T. 4. – M., 1975.
38. Rohlin D.G., Cagarejshvili A.V. Predislovie // Mamukaev T.B. Tajna Nuzal'skoj chasovni. – Vladikavkaz, 1969.
39. Rusishvili G.I. // Cnobis purceli, 1898. 11 iyunya.
40. Sanikidze L.D. Sabli bez nozhen (epicheskaya istoriya Gruzii). – Tbilisi, 1976 (na gruz.yaz.).
41. Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostej i plemen Kavkaza. – Tiflis, 1887.
42. Togoshvili G.D. Izbrannye trudy po kavkazovedeniyu: v 2 t. T. 2. – Vladikavkaz, 2014.
43. Tybylty A.A. Uacmysty æmbyrdgond. – Ckhinval, 1988.
44. Hetagurov K.L. Sobr. soch.: v 3 t. T. 3. – M., 1974.
45. Hetægkaty D.B. Goc»i. – Dzæudzhyh»æu, 2012.
46. Hugaev I.S. Genezis i razvitie russkoyazychnoj osetinskoj literatury. – Vladikavkaz, 2010.
47. Hugaev I.S. Osetinskij Iggdrasil'. Zamechaniya k bilingval'noj koncepcii osetinskoj nacional'noj literatury prof. N.G. Dzhusojty // Vestnik VNC, 2015. № 5.
48. H»odzaty (Kodzati) A.M. «Mah uydystæm farast æfsymæry...» // Ræstdzinad, 1999. 29 yanvarya.
49. Cybyrty(CHibirov) L.A. Iron adæmy fyccag cyrag»dar // Hurzærin, 2015. 12 fevralya.
50. CHibirov L.A. U istokov osetinskogo prosveshcheniya: luane Gabaraev-YAlguzidze. – Vladikavkaz, 2016.
51. CHichinadze Z.I. Istoriya Osetii po gruzinskim istochnikam. – Ckhinval, 1993.
52. SHanshiashvili S.I. «Ne zabyvajte i vy, molodye». – Tbilisi, 1977.
53. SHota Rustaveli. Vityaz' v tigrovoj shkure. – Tbilisi, 1979.
54. SHota Rustaveli. Stajy carmdaræg. – Ckhinval, 1975.

